

# COMPALANGUES 2021

JOURNÉES D'ÉTUDE

## APPROCHES PLURILINGUES DE L'ÉCOLE À L'UNIVERSITÉ :

expériences, appropriations, ressources et formation des enseignant·es

### Comité scientifique et d'organisation

Chantal Dompmartin,  
Christophe Beauflis,  
Fanny Berlou,  
Myriam Bras,  
Mariella Causa,  
Claudine Garcia-Debanç,  
Euriell Gobbé-Mévellec,  
Charlotte Lamy de la Chapelle,  
Manuel Pérez.

Ces journées COMPALANGUES 2021 sont l'occasion pour notre équipe de remettre en réflexion et dialogue les problématiques travaillées dans les journées COMPALANGUES 2015 et 2017, ainsi que dans le colloque LIVRE ENSEMBLE 2016. Ces différents temps avaient réuni à Toulouse des chercheur·es, des étudiant·es et des enseignant·es impliqué·es dans l'éducation plurilingue, qui mettent en œuvre des dispositifs ou ingénieries didactiques s'appuyant sur les langues au pluriel (le plurilinguisme des personnes, celui de l'environnement ou de supports d'apprentissage plurilingues, comme les albums) et en observent les effets au plan des appropriations langagières.

De quelles ressources disposent actuellement les acteurs et actrices de l'éducation plurilingue, et quels sont encore leurs besoins ? Quelles sont les expériences vécues par les sujets (élèves, enseignant·es) concernant les « approches plurielles » (Candelier, 2008) ? Quelles sont les spécificités, mais aussi les synergies repérables entre des contextes aussi divers que les classes d'accueil pour élèves allophones arrivant·es, les classes bilingues immersives – celles des écoles occitanes Calandretas – des classes de Français Langue Étrangère, mais aussi les classes dites « ordinaires » ?

Nous creusons les pistes des approches plurielles, en particulier en tant que démarches de recherche en formation d'enseignant·es (parcours recherche des professeur·es des écoles), sous plusieurs formes : sensibilisation à la diversité des langues et des cultures (éveil aux langues), comparaison de langues au plan grammatical ou lexical, utilisation d'albums plurilingues ou pluriculturels pour un travail translinguistique et interculturel en classe, problématique de l'écriture, à la fois comme produit de l'apprentissage (textes d'apprenants·es) et comme outil de formation réflexif (textes de futur·es enseignant·es, notamment sur leurs autobiographies langagières).

Comment poursuivre la dynamisation des situations d'apprentissage langagier en mettant en jeu plusieurs langues dans ces divers cadres ? Quelles approches privilégier et pour quels objectifs ? Quelles nouvelles frontières explorer ? Quelles ressources existent et quelles potentialités de création sont encore à développer, autour d'objets comme les albums, les rituels, les répertoires plurilingues des apprenant·es et les paysages linguistiques des communautés éducatives ?

Nous nous préoccupons aussi de l'appropriation des démarches sur les terrains. En effet, l'hiatus semble toujours bien présent entre, d'une part, le paradigme plurilingue et les idéaux qui le sous-tendent, et d'autre part les contraintes des « programmes » et celles éventuellement générées par les représentations des acteurs sur l'utilité et la faisabilité des démarches proposées.

Ces journées seront l'occasion de présenter les travaux en cours des chercheur·es et des doctorant·es de l'équipe toulouso-bordelaise, de permettre le dialogue avec les différent·es acteur·trices qui font vivre les approches plurielles dans les différents contextes de formation (formateur·trices CASNAV, associatif·ves, professeur·es des écoles, enseignant·es de collège, de lycée en contexte ordinaire, UPE2A ou bilingue, etc.), de donner la parole à des étudiant·es et néo-enseignant·es, pour des témoignages sur des retombées des actions de formation sur les terrains d'enseignement, et d'échanger avec des chercheur·es reconnu·es dans le domaine des approches plurielles. Nos invités cette année sont Nathalie AUGER, Professeure à l'Université Paul Valéry de Montpellier, Jean-François DE PIETRO, Professeur à l'Université de Neuchâtel, Danièle MOORE, Professeure à l'Université Simon Fraser de Vancouver, Diana-Lee SIMON et Cyril TRIMAILLE, Maitres de conférences à l'Université Grenoble Alpes, et Nathalie THAMIN, Maitre de conférences à l'Université de Bourgogne-Franche-Comté.

Chercheur·es, étudiant·es,  
enseignant·es  
intéressé·es par la recherche  
sur l'éducation plurilingue  
et la didactique  
du plurilinguisme,

rejoignez-nous  
pour ces deux journées  
d'échanges !

Ces journées seront l'occasion de faire dialoguer des contextes d'apprentissage variés, des approches de formation, des expériences de terrain locales (en classes « ordinaires », en classes d'accueil pour élèves allophones arrivant·es en classes bilingues immersives de Calandretas et à l'université en classe de FLE), & plus lointaines (Canada, Suisse, ...)

### Nos invité·es

Nathalie AUGER,  
Pr. à l'Université  
Paul Valéry de Montpellier,  
Jean-François DE PIETRO,  
Pr. à l'IRD de Neuchâtel,  
Danièle MOORE,  
Pr. à l'Université  
Simon Fraser de Vancouver,  
Diana-Lee SIMON,  
MCF HDR à l'Université  
Grenoble Alpes  
Nathalie THAMIN,  
MCF à l'Université de Bourgogne-  
Franche-Comté.

Guten Tag!

Adishatz!

Hello! Bonjour!

Bom dia! Hola!

Buongiorno

今日は

Benji.

**Entrée libre et gratuite**

Merci de signaler votre présence en vous inscrivant sur  
<https://www.weezevent.com/compalangues-2021>

Toulouse

**Mercredi 20**  
INSPÉ St-Agne

**Jeudi 21**

Université Toulouse - Jean Jaurès  
Maison de la Recherche, Amphi F417

octobre  
2021

### Contacts

Chantal Dompmartin  
(chantal.dompmartin@univ-tlse2.fr)

La manifestation est organisée conjointement par le laboratoire CLLE, UMR 5263 CNRS & UT2J (Équipe Langue et Langues, Thématique DILIFOR), le laboratoire LLA-CREATIS, EA4152, avec les soutiens de la Structure Fédérative de Recherche-Apprentissage, Enseignement, Formation de l'ESPE Midi Pyrénées, de l'UFR LLCE et des départements DEFLE et SDL de l'Université Toulouse 2 Jean-Jaurès et de CLLE-ERSS.





# Mercredi 20 octobre

INSPE St AGNE – Amphi

08h45 - 09h15

Ouverture institutionnelle

**Marie-Christine JAILLET**, VP Recherche UT2J,  
**Karine Duvignau**, Dir-adjointe Recherche INSPE  
**Franck Amadieu & Anne Przewozny**, Co-directeurs CLLE  
Directeur LLA-CREATIS  
**Mariella Causa**, Dir. Adjointe CLLE-ERSSàB

09h15 - 09h45

**Les journées Compalangues 2021 : présentation**

Myriam Bras, Chantal Dompmartin, Claudine Garcia-Debanc & Euriell Gobbé-Mévellec

09h45 - 10h45

**Modélisation théorique et ressources pour les enseignants de la maternelle à l'université**

Nathalie Auger, Professeure à l'Université Paul Valéry de Montpellier

10h45 - 11h00

Pause-café

11h00 - 11h45

**L'album plurilingue comme support d'apprentissages à l'école primaire française**

Euriell Gobbé-Mévellec & Véronique Paolacci, Maitresses de conférences à l'INSPÉ Toulouse

11h45 - 12h30

**Des activités de comparaison des langues dans deux CM1 « ordinaires » de profils sociolinguistiques contrastés**

Charlotte Lamy de la Chapelle, Professeure de collège et doctorante & Claudine Garcia-Debanc, Professeure INSPÉ Toulouse

12h30 - 14h00

Déjeuner

14h00 - 14h45

**Quand les projets scolaires accueillent la diversité linguistique et culturelle des élèves**

Sandra Charpentier, Professeure d'école

**Accompagner des élèves de cycle 3 en école bilingue occitan-français dans l'écriture plurilingue grâce à des albums**

Léa Edo, Professeure d'école

14h45 - 15h45

**Langues déliées, langues reliées : un documentaire pour sensibiliser au plurilinguisme et à la diversité**

Diana-Lee Simon & Cyril Trimaille, Maitres de conférences à l'Université Grenoble Alpes

15h45 - 16h00

Pause-café

16h00 - 16h30

**Quels apports de la comparaison français- espagnol pour identification du verbe en CE1 ?**

Camille Chazalon, Professeure d'école, Manuel Pérez, formateur INSPÉ Toulouse & Myriam Bras, Professeure Université Toulouse Jean Jaurès

16h30 - 17h10

**CASNAV et AFaLaC-OcciTOU : de la formation aux pratiques en classe et hors la classe...**

Isabelle Cévènes, Hélène Dugros, Sophie Lapaian & José Segura, formatrices et formateur au CASNAV de Toulouse

17h10 - 18h10

**Paysages linguistiques et éducation plurilingue. Pistes pour marcher et construire le plurilinguisme du quotidien**

Danièle Moore, Professeure à l'Université Simon Fraser, Vancouver, Canada

18h10 - 19h00

Clôture de la journée Lectures d'albums plurilingues

# Jeudi 21 octobre

Université Toulouse - Jean Jaurès  
Maison de la Recherche (Campus Mirail), Amphi F417

08h30 - 08h45

Accueil

08h45 - 09h45

20 min présentation  
chacun  
+ 15 min échanges

**Histoire de langues : écrits d'enseignant-e-s en formation**

Fanny Berlou, formatrice INSPÉ, doctorante à l'Université de Toulouse

**Pratiques de formation au drama en didactique des langues : études de cas en Master MEEF 1<sup>er</sup> degré**

Christophe Beaufiles, formateur INSPÉ, doctorant à l'Université de Toulouse

09h45 - 10h15

20 min présentation  
+ 10 min échanges

**Écriture en atelier et autres pistes pour la construction du sujet plurilingue**

Chantal Dompmartin, Maitresse de conférences, Université Toulouse Jean-Jaurès

10h15 - 10h30

Pause-café

10h45 - 11h30

30 min présentation  
+ 15 min échanges

**Approches plurielles et français langue de scolarisation en cycle 1 : enjeux et défis. Regard bisontin et plus encore...**

Nathalie Thamin, Maitresse de conférences, Université de Bourgogne-Franche Comté

11h30 - 12h00

20 min présentation  
+ 10 min échanges

**Inclusion linguistique des enfants plurilingues en classe ordinaire : entre approbation et réticences**

Christine Perego, formatrice Casnav de Lyon, doctorante Université de Bordeaux

12h00 - 14h00

Déjeuner

14h00 - 15h00

(Séminaire du laboratoire CLLE)

**De l'intérêt de la linguistique contrastive pour la didactique des langues à l'école: approches plurielles, didactique du français et éducation plurilingue.**

Jean-François De Pietro, Institut de recherche et de documentation pédagogique (IRDP), Neuchâtel.

15h00 - 16h00

Clôture :

Grands témoins : **Mariella Causa**, Professeure à l'Université Bordeaux-Montaigne & **Claudine Garcia-Debanc**, Professeure à l'Université de Toulouse- INSPÉ

# COMPALANGUES 2021

